

TEATRO **Caser** CALDERÓN

Probablemente,
la mejor comedia del mundo...



¡Qué desastre de función!

(Por delante y por detrás)

OBRA DE MICHAEL FRAYN | VERSIÓN DE PACO MIR | DIRECCIÓN DE ALEXANDER HEROLD



A partir del 31 de Octubre

**¡Qué desastre
de función!**

TEATRO **Caser** CALDERÓN

A partir del 31 de octubre

HORARIOS Y PRECIOS

De miércoles a viernes a las 20h
Sábados a las 17h y a las 20h
Domingos a las 19h

Precio de las entradas entre 15€ y 40€ según sesiones y ubicación

Calle Atocha, 18 – 28012 Madrid
Tel. Taquilla 902 006 617 – Tel. información 91 429 43 43

Una producción de:

La Projectora 

Con la colaboración de:

 Generalitat de Catalunya
Institut Català
de les Empreses Culturals


CX Telentrada
Catalunya Caixa
www.telentrada.com


ticketmaster®
ticketmaster.es
902 15 00 25
Copias de "la Caixa"


teatro
calderon.com


e entradas.com
902 488 488


VENTA DE GRUPOS
elena@wonderlandgroup.com
619155446 - 691212277

¡Qué desastre de función!

De Michael Frayn

Versión de Paco Mir

Dirección de Alexander Herold

Reparto:

Anna Barrachina

Marta / Flavia Churchill

Carmen Conesa

Lola / Sra. Clackett

Juli Fábregas

Jesús Dallas , el director

Josep Linuesa

Miguel / Philip Churchill

Vanesa Romero

Cris Krystal / Vicky

Leire Ruiz

Maite, la regidora

Vito Sanz

Toni, el maquinista

Miquel Sitjar

Quique / Roger

Pepín Tre

Don Paco / El ladrón

Ayudante de dirección: Mónica Bofill

Apuntes escenográficos: Xavi Erra

Vestuario: Miriam Compte

Asistente de Vestuario: Olga Fibla

Peluquería: Toni Santos

Diseño estructural: Pep Codolosa

Acabados escenográficos: Joan Jorba

Diseño gráfico y fotografía: Quim Boix/Daniel Escalé

Iluminación: Susana Abella

Regiduría y vestuario: Olga Fibla

Administración: Jordi Folk

Jefe técnico: Joan Segura

Producción: La Projectora

Duración: 2h (con entreacto)

¡Qué desastre de función! **(Por delante y por detrás)**

Noises Off, de Michael Frayn
versión de Paco Mir
dirección de Alexander Herold

¡¡Probablemente, la mejor comedia del mundo!!

Un nuevo montaje de ¡Qué desastre de función! (Por delante y por detrás), celebra los 25 años de su estreno mundial.

¡Qué desastre de función! es, probablemente, la comedia más divertida jamás escrita. Desde que se estrenó en Londres en el año 1982, se ha estado representando continuamente en algún lugar del mundo: el total de espectadores es, por ahora... ¡incalculable!. Se ha traducido a 28 idiomas y se ha representado en más de 50 países. Se ha hecho una adaptación al cine, *Noises Off*, dirigida por Peter Bogdanovich con Michael Caine, Christopher Reeve y Carol Burnett entre otros. Es una máquina perfecta para producir el efecto más difícil y a la vez más apreciado de nuestra existencia: la risa.

En realidad son dos comedias en una. La primera, un vodevil bastante ordinario titulado “¿Me enseñas la sardina?”. La segunda, las dificultades de todo tipo que sufre la compañía para montar y girar esta magnífica obra. Pero, como si esto no fuera suficiente, Michael Frayn nos reserva una sorpresa: en el segundo acto gira el decorado para dejarnos ver la farsa delirante que tiene lugar entre bambalinas: actores y actrices peleándose en silencio mientras entran y salen del escenario para seguir la función como si adentro no se estuvieran matando.

Es la humanidad entrañable que destilan los personajes combinada con la flemática serie de “gags” que no paran nunca lo que configura una obra de ritmo implacable. En España la obra se ha podido ver en distintas producciones tanto en Madrid (1984, 1997 y recientemente el el 2012 en los Teatros del Canal) como en Barcelona (1985, 1996, 2002 y 2010)

La obra es muy querida dentro de la profesión y muchos actores (Mario Gas, Juanjo Puigcorbé, Montse Guallar, Abel Folk, Joan Crosas, Mercè Comas, Marta Calvó,) han disfrutado haciéndola. Estamos de nuevo en muy buena “compañía” así que relájense, olvídense de la crisis y.....¡disfruten del regreso de una leyenda!

¡Qué desastre de función!

¡Qué desastre de función! O *Noses off* es probablemente...¡la comedia más graciosa jamás escrita! Es normal que yo opine esto después de haberla montado en nueve ocasiones, pero creo que es una opinión ampliamente compartida por millones de personas en todo el planeta

¡Qué desastre de función! es un espectáculo difícil de definir. El primer acto reúne un vodevil cutre con elementos de la “alta comedia” inglesa. El segundo es una disparatada farsa (hecho en ‘pantomima’, es decir, en silencio) que precede a un enredo caótico que deja el público paralítico de risa.

Michael Frayn ha escrito una especie de poema de amor hacia la gente que practica esta profesión. Nos reímos mucho con estos pobres tarados: no “de” ellos, sino “con” ellos. No hace falta entender nada de los problemas con los que se enfrenta un actor: son problemas universales, y la obra les trata con un cariño que nos lleva a identificarnos con ellos de una manera excepcional y pensamos: ¡ese pobre soy yo!

Alexander Herold

En esta producción hemos trabajado el texto como si lo leyéramos por primera vez y, aunque pueda parecer imposible, le hemos sacado más partido. Hemos rehecho gags, referencias de actualidad y lo hemos reducido un poco, aquí y allí, sin que nadie pueda decir qué es lo que hemos quitado. El resultado, combinado con un nuevo casting que siempre es mejor que el anterior (cosa que parece también imposible), es uno de esos espectáculos que no te cansas nunca de ver.

Paco Mir

La dirección de ...

**¡Qué desastre
de función!**

ALEXANDER HEROLD

TEATRO:

Comenzó su trabajo como director de escena y actor mientras estudiaba en la Universidad, después trabajaba con en el Prospect Theatre Company, el Glasgow Citizens' Theatre, y el Birmingham Repertory Theatre. En el Chichester Festival Theatre fue asistente a Sir Jonathan Miller. Después de estancias en París y, Roma trabajando en cabaret y el cine, volvió a Inglaterra como responsable de la Prospect Theatre Company en el Teatro Old Vic.

Seguían comedias musicales ("Beatlemania", "They're Playing Our Song", "Are You Lonesome Tonight") y comedias como "The Constant Wife" ("*La Esposa Constante*") "Total Eclipse" ("*Eclipso Total*") y "Not Now Darling" (todos en Londres), "Spitting Image" ("*Igualito a su Papá*") en Buenos Aires. En 1983, empezó su relación con la comedia "Noises Off", una divertidísima y muy original comedia de Michael Frayn. Aparte de su participación en la producción en Londres, ha dirigido esta comedia en todas sus versiones en España – un total de nueve veces. Desde Buenos Aires ("*Entretelones*"), a Madrid ("*Al Derecho y al Revés*"), parando cuatro veces en Barcelona ("*Pel Davant.. i pel Darrera*") y tres en Valencia ("*Que Desastre de Función*"). Por no olvidar dos veces en Pamplona. Aparte de "*Duplicados*", del mismo Michael Frayn, otros estrenos en España incluyen: "*El visón Volador*", "*Búscame un Tenor*", "*Solo cuando me río*" "*Nadie es Perfecto*" "*El Avaro*" de Molière," "*Divos*", "*Boeing Boeing*", "*Comedia Negra*", "*Educando a Rita*", y últimamente una obra que escribió para soprano y actriz, "*Villa Puccini*" que sigue en cartel por toda España.

OPERA:

En el Royal Opera House, Covent Garden, trabajo como ayudante de John Copley en "*Norma*", "*Rigoletto*" de Verdi, y "*Las Bodas de Figaro*" de Mozart".

También ha dirigido una versión de "*Carmen*" de Bizet en La Habana, y una ópera "*Zampa*", de su antepasado (Ferdinand Hérold) en el Lincoln Center de Nueva York.

En España, ha dirigido "*La Fille du Régiment*" de Donizetti "*La Vie Parisienne*" de Offenbach, "*Il barbiere di Siviglia*" de Rossini, "*Così fan tutte*" de Mozart, que tuvo tanto éxito que volvió en cartel dos veces, al igual que la ópera infantil "*Los Tres Cerditos*".

También ha dirigido "*La Cenerentola*" de Rossini y "*Hansel & Gretel*" de Humperdink.

"*El Murciélago*" de Strauss, "*La Sonnambula*" y "*Norma*" (ambas de Bellini). En

Valencia, la Generalidad le nombró comisario del "Año Martín y Soler" en 2004, para celebrar el 250º aniversario del nacimiento de este ilustre compositor español y de él

ha dirigido tres títulos: "*Andrómaca*" para el Festival de Granada, "*Una Cosa Rara*" y

"*La Festa del Villaggio*" en el Palau de la Música de Valencia, esta última retransmitida

por TV. Ha montado las secuencias de ópera y ballet para la película basado sobre

Martín y Soler, y en 2011 fue invitado a dirigir la ópera "*Marina*" para el Festival de

Zaruela de Valencia, también retransmitida por TV.

Sus proyectos incluyen remontar "*Noises Off*" en el Teatro Calderón de Madrid, una

nueva producción de la comedia exitosa "One Man, Two Guvnors" ("*Un Tío, Dos*

Jefes") en el Teatro Victoria de Barcelona, y "*Le Nozze di Figaro*" en Francia.

Actores y actrices de...

¡Qué desastre de función!



Anna Barrachina



Actriz que ha desarrollado buena parte de su carrera con la compañía *La Cubana con la que destacó largo tiempo en su papel de Estrellita Verdiales en CEGADA DE AMOR.*

En cine la hemos podido ver, entre otras, en la película *Tapas* y en televisión la hemos visto últimamente en el papel de Belén Aguado en *AMAR ES PARA SIEMPRE.*

Podeís profundizar en su trayectoria en: <http://www.torresyprieto.com/Detalle.aspx?id=4>



Carmen Conesa



Actriz de larguísima trayectoria en teatro, cine y televisión, y a caballo entre Madrid y Barcelona. Últimamente, sólo por destacar algunas de sus intervenciones teatrales, la hemos podido ver en *BEUMARCHAIS* dirigida por Josep Maria Flotats, *LA LOBA* dirigida por Gerardo Vera, *FOLLIES* dirigida por Mario Gas, *LA MONJA ALFÉREZ* dirigida por Juan Carlos Rubio y *LAS AMISTADES PELIGROSAS* dirigida por Darío Facal.

Entre las series de televisión sigue siendo muy recordado su papel en *LA SEÑORA* y últimamente en *AMAR ES PARA SIEMPRE* en su papel de doña Pía.

Podeís profundizar en su trayectoria en: <http://www.torresyprieto.com/Detalle.aspx?id=9>

Actores y actrices de...

¡Qué desastre
de función!



Juli Fábregas



Habitual en numerosas series de televisión como *EL COMISARIO*, *AMOR EN TIEMPOS REVUELTOS*, y *EL SECRETO DE PUENTEVIEJO*; y recientemente lo hemos podido ver en el largometrajes como *REC 2*

Podeís profundizar en su trayectoria en: <http://francinasingla.com/?p=16>



Josep Linuesa



Actor a caballo también entre Madrid y Barcelona, y habitual de numerosas series de televisión como *PERIODISTAS*, *EL COMISARIO*, *HOSPITAL CENTRAL*, *SIN TETAS NO HAY PARAÍSO* y ahora, recientemente, *AMAR ES PARA SIEMPRE*

Podeís profundizar en su trayectoria en: http://es.wikipedia.org/wiki/Josep_Linuesa

Actores y actrices de...

¡Qué desastre
de función!



Vanesa Romero



Popular actriz de televisión y presentadora – *LA BATIDORA*, *NOCHE DE IMPACTO*- en televisión destaca indiscutiblemente en sus personajes en series como *AQUÍ NO HAY QUIEN VIVA*, *LA QUE SE AVECINA*...

En teatro la hemos podido ver últimamente en *TRES* de Juan Carlos Rubio.

Para profundizar en su trayectoria: <http://www.mayteortega.com/html/?portfoliosets=actrices>



Leire Ruíz



Actriz de claro perfil cómico que han podido ver en la televisión vasca en *VAYA SEMANITA*, y en teatro recientemente en Madrid en *LA IMPORTANCIA DE LLAMARSE ERNESTO* dirigida por Alfredo Sanzol y en *¡SIN PAGA, NADIE PAGA!* dirigida por Gabriel Olivares.

Podeís profundizar en su trayectoria en: <http://www.salbisenante.com>

¡Qué desastre de función!

Actores y actrices de...



Vito Sanz



Joven actor que ha trabajado entre otros con Paco Mir, Nacho Novo, recientemente con David Trueba en *GOL EN PROPIA META*.

Podeís profundizar en su trayectoria en: <http://www.paginaindependiente.com/en/vito-sanz>



Miquel sitjar



Actor que ha desarrollado su carrera en Barcelona tanto en teatro como en cine y televisión

Podeís profundizar en su trayectoria en: <http://miquelsitjar.blogspot.com.es/>



Pepín Tre



Polifacético artista, compositor de canciones, performer, showman, cantante....

Podeís profundizar en su trayectoria en: <http://www.pepintre.com/>

La Projectora es una empresa de producción teatral que se formó con el objetivo de producir comedias que unan la calidad y la comercialidad.

Los dos socios que conforman **La Projectora**, **ANEXA** (Toni Albaladejo y Mercè Pascual) y **HOLD PRINCIPAL** (Abel Folk y Glòria Casanova), tienen una larguísima trayectoria por separado en el panorama teatral de nuestro país.

Entre sus producciones encontramos **“Pel Davant i Pel Darrera”** (*Noises Off* de Michael Frayn), **“20 anys i una nit”** con Nina, **“Mentiders”** (*The Lying Kind* de Anthony Neilson), **“Pels Pèls”** (*Shear Madness* de Paul Pörtner), **“Ex”** (*Ils se sont aimés* de Muriel Robin Y Pierre Palmade) con Àngels Gonyalons y Abel Folk, **“Què”** musical dirigido por Àngel Llàcer y esta temporada la reposición de **“Pel Davant i Pel Darrera”** siendo uno de los espectáculos con más éxito de la temporada en Barcelona con más de 340.000 espectadores.

La Projectora es también una de las empresas coproductoras del espectáculo **“Stalin”**, adaptación teatral de José María Flotats de la última novela de Marc Dugain *Une exécution ordinaire*.



¡Qué desastre de función!

Los años no pasan por esta comedia, que lleva más de dos décadas haciendo reír a ritmo de vodevil. Paco Mir revisa el texto, que vuelve a montar el director Alexander Herold. **GRE**

Dicen que esta es una de las comedias más graciosas jamás escritas, y que incluso se han registrado casos de espectadores que han roto la butaca de tanto reír. El primero que lo piensa es Paco Mir, miembro de Tricicle, que, después de traer a los Teatros del Canal la ópera *Candide*, presenta en este mismo teatro su versión de *Noises Off*, del inglés Michael Frayn, un vodevil que no ha parado de representarse en diferentes países desde su creación, en los años ochenta, saltando también al cine, con Michael Caine o Christopher Reeve. ¿Cuál es su secreto? Ver en dificultades a una compañía a la que le pasa de todo mientras monta un vodevil de por sí delirante, a juzgar por el título: *¿Me enseñáis la sardina?* Un experto en esta comedia es el director británico Alexander Herold, que dirige a nueve divertidos actores, como Pep Planas, Saida Lamas o Meritxell Huertas (gran cómica de La Cubana), en esta obra —subtitulada *Por delante y por detrás*— que se torna descacharrante cuando el decorado gira y deja a la vista del público las rencillas que mantienen los actores entre bambalinas a base de mímica.

Reincidentes en esta comedia



Paco Mir.

Paco Mir recuerda haberla montado nueve veces, casi las mismas que Alexander Herold la ha dirigido desde su apoteósico estreno, en el Teatro Savoy, de Londres, en 1983. Fue él quien le propuso a Tricicle llevarla a Barcelona, en esta versión de Mir que ahora nos llega.



VODEVIL De Michael Frayn. **Versión:** Paco Mir. **Dir:** Alexander Herold. **Int:** Mónica Pérez, Anna Barrachina, Anur Trias y Meritxell Huertas, entre otros. **Teatros del Canal.** Cde. Berrués, 1 (Canal). 913 06 99 90. De M a V, 20.00; S, 19.00 y 22.00; D, 19.00. De 18 € a 25 €, M, de 12 € a 18 €. **En cartel del 22 de marzo al 8 de abril.**



La escena por delante y por detrás

Día Mundial del Teatro: las giras decaen, las compañías se arruinan y los productores sólo confían en las salas de las grandes ciudades

El próximo martes, 27 de marzo, se celebra el Día Mundial del Teatro, que en Madrid cobra especial importancia porque coincide con la Noche de Max Estrella, la procesión de valleinclanistas que recorre los castizos lugares de *Lucas de bohemia*. El Cultural aprovecha la fecha para repasar los numerosos estrenos que renuevan la cartelera y analizar uno de los graves problemas por los que atraviesa la industria del espectáculo, el declive de las giras. Además, hablamos de todo ello con el empresario que más espacios dirige en Madrid, Enrique Salaberria.





UNA COMEDIA SOBRE LA REPRESENTACIÓN DE UN VODEVIL.

¡QUÉ DESASTRE DE FUNCIÓN!

PACO MIR Y ALEXANDER HEROLD FIRMAN UNA NUEVA VERSIÓN DE LA POPULAR COMEDIA DE MICHAEL FRAYN

TEXTOS: ROSANA TORRES

Paco Mir está que arrasa en Madrid estas semanas. A su opereta *Candide* y a su presencia como autor con *Roma* se une ahora su versión y adaptación, realizada junto al director de la función, Alexander Herold, de *¡Qué desastre de función!*, de Michael Frayn. Desde que se estrenó en Londres en 1982, esta obra se ha estado representando continuamente en algún lugar del mundo, sin olvidar la adaptación al cine, *Noises Off*, que dirigió Peter Bogdanovich con Michael Caine, Christopher Reeve y Carol Burnett en el reparto.

"Es una máquina perfecta para producir el efecto más difícil y a la vez más apreciado de nuestra existencia: la risa", afirman los responsables de este montaje, que también hemos conocido en España como *Por delante y por detrás* y *Del derecho y del revés*. Paco Mir ha revisitado la obra en varias ocasiones, y en el año 2003, coincidiendo con una reposición en Londres, Michael Frayn publicó un

texto revisado con un prólogo en el que comentaba el bilingüismo de la producción catalana.

Ahora, en esta versión en castellano, Mir también ha jugado con ese aspecto a la hora de contarnos esta desternillante historia, en la que por un lado se nos cuenta la representación de un vodevil (*¿Me enseñas la sardina?*) y por otro todo lo que ocurre entre cajas con los actores de ese vodevil. Uno actores representados por unos colegas de oficio como son Pep Planas, Meritxell Huertas, Aleix Albareda, Anna Barrachina, Mónica Pérez, Enric Majó, Miquel Sitjar, Dafnis Baiduz y Saida Lamas.

COMEDIA

AUTOR: MICHAEL FRAYN.

DIRECTOR: ALEXANDER HEROLD.

INTERPRETES: PEP PLANAS,

MERITXELL HUERTAS Y ALEX

ALBAREDA, ENTRE OTROS.

FECHA: DEL 22 DE MARZO AL 8 DE

ABRIL.

SALA: TEATROS DEL CANAL.

MÁS INF. CARTELETA TEATRO DANZA.

TEATRO ■ TRADUCIDA COMO '¿QUÉ DESASTRE DE FUNCIÓN!'

La desopilante 'Noises Off' salta a Madrid en versión de Paco Mir

■ El montaje viene de Barcelona, donde ha estado 18 meses en la cartelera ■ El autor, Michael Frayn, define el texto como 'una parodia de la comedia de sexo a la inglesa'

EFE / MADRID

Shaudenfraude es la palabra alemana de la que se han apropiado los ingleses para referirse al "disfrute con la desgracia ajena", la "humana pulsión" que explica el éxito universal de la desopilante obra que hoy estrona Teatros del Canal, "Noises Off", traducida para Madrid como "¿Qué desastre de función!".

Este montaje, con versión de Paco Mir (Tricicle), viene directamente de Barcelona, donde ha estado 18 meses en cartelera con el título "Pel Davant i Pel Darrera" (Por delante y por detrás), que decidieron cambiar para su vuelta a Madrid, donde ya estuvo en 1986 y 1996, por "algo" que el productor, Toni Albadalejo, oyó en Bilbao.

"Un señor llegó a las taquillas y preguntó por lo que estaban dando en el teatro y la empleada contestó 'aquí estamos dando por delante y por detrás', y claro...", explicó ayer en los Teatros del Canal Albadalejo, acompañado del director, Alexander Herold, y de los nueve protagonistas de un texto que se estrenó hace 20 años en Londres y a donde ha vuelto, al Old Vic, hace tres.

El autor, Michael Frayn, que define su texto como "una parodia de la comedia de sexo a la inglesa", revisó la obra en 2000 para montarla en el National Theatre de Londres, el material sobre el que Mir ha hecho la adaptación para el Teatro Borrás de Barcelona, donde se representó en catalán y castellano.



Una de las escenas de la obra '¿Qué desastre de función!', que se estrena hoy en Teatros del Canal./EFE

Alexander Herold, su director, afirma que es 'un producto anticrisis', porque 'en los momentos duros' el público quiere reírse

Esta comedia, un homenaje al teatro, "no es 'probablemente' la mejor que se ha escrito. Es la mejor. Es la más graciosa y es universal porque se trata de un grupo de actores que podrían estar igual en una frutería como en una lavandería", indicó a Efe Herold, que dirigió en Londres la segunda producción que se hizo de la obra y de allí la llevó a Buenos Aires.

Es, apostilló, "un producto anticrisis", porque "en los momentos duros" el público lo que quiere es reírse.

En sus 45 años de carrera "jamás" ha trabajado con algo "tan gracioso", con una "carpintería teatral tan extraordinaria", porque es a la vez una alta comedia, un vodevil. "Lo que los ingleses llaman sex comedy", una pantomina y una comedia de casos.

En Londres, asegura, los espectadores rompieron cuatro butacas riéndose en los 20 minutos que hay de pantomina, pero en España, afirma, funciona mejor la última parte, la comedia de casos, "muy española", dice.

La Projectora 

Tel. 93 452 59 00